



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

60

1945

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)  
www.unesco.org/culture/ich



АВГУСТ 2006 г. № 3

ISSN 1999-7353

### Конвенция 2003 г. Статус ратификации на 9 августа 2006 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 БЕЛЬГИЯ
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 МОЛДОВА
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА

## Первая сессия Генеральной ассамблеи

Полноправный орган Конвенции 2003 г. собрался на учредительную сессию в штаб-квартире ЮНЕСКО в июне 2006 г.



Выступление Мохаммеда Беджави на собрании после своего назначения председателем Генеральной ассамблеи

27 июня 2006 г. Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура открыл 1-ю сессию Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции об охране нематериального культурного наследия (НКН), состоявшуюся в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже. В своей речи г-н Мацуура выразил благодарность высоким гостям за то, что они почтили сессию своим присутствием и тепло приветствовал представителей 44 государств-участников Конвенции, а также присутствовавших на ней наблюдателей: представителей 73 стран-членов и нескольких неправительственных организаций, принимающих участие в программе Провозглашения шедевров. Отметив, что культурное разнообразие так же

необходимо человечеству, как биоразнообразие природе, г-н Мацуура подчеркнул особую важность сохранения НКН и поздравил страны-члены с тем, что они твердо следуют по пути достижения этой цели.

Для Ассамблеи стало большой честью приветствовать бывшего Генерального секретаря ООН Хавьера Переса де Куэльяра. Твердый сторонник культурного разнообразия, он руководил разработкой доклада Всемирной комиссии по культуре и развитию 1995 г., который открыл новые пути к пониманию культурного диалога, культурного разнообразия и их последствий для развития. Глубокая признательность была выражена Мохаммеду Беджави, министру иностранных дел Алжира, за его неустанные усилия по подготовке окончательного текста Конвенции, в которой он принимал участие в качестве президента Межправительственного совещания экспертов в 2002 и 2003 гг.

Во время церемонии инаугурации выступили министр образования, культуры, спорта, науки и технологии Японии Кендзи Косака, который предложил провести 2-е совещание Межправительственного комитета (МК) в Японии, Посол доброй воли ЮНЕСКО по устным и музыкальным традициям Мехрибан Алиева, представитель председателя комиссии Африканского союза Альфа Умара Конаре Кедебе Касса, президент Генеральной конференции ЮНЕСКО Муса Бин Джаафар Бин Хассан и председатель Исполнительного совета ЮНЕСКО Чжан Синьшэн. 1-я сессия завершилась избранием г-на Беджави председателем Ассамблеи, который в своей ответной речи подчеркнул высокую ответственность, возложенную на него Ассамблеей за сохранение будущего НКН.

### От редакции

1-я сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции 2003 г. стала крупнейшим событием в области нематериального наследия со времени вступления в силу Конвенции в прошлом апреле. Ассамблея состоялась в Париже 27–29 июня 2006 г. и положила начало функционированию Конвенции 2003 г.

Основная часть 3-го выпуска *Вестника* посвящена этому важному событию. Во вводной статье рассказано об официальном открытии сессии Генеральным директором ЮНЕСКО в присутствии почетных гостей и сотен делегатов, представляющих государства-участников, других стран-членов и неправительственных организаций. На с. 2 и 3 помещены статьи об основных дебатах и принятых решениях.

Ассамблея избрала бюро под председательством г-на Беджави. В рамках правил процедуры Ассамблея разрабо-

тала новую систему избрания членов МК, ответственного за исполнение Конвенции. Эта система гарантирует равноправное географическое представительство членов МК из 18 членов, избранного в последний день совещания.

Комитету предстоит очень много сделать, его первая сессия состоится 18–19 ноября этого года в Алжире. В предстоящие годы, среди прочего, Комитету придется разработать положения по использованию средств Фонда нематериального культурного наследия, критерии внесения в Списки и систему аккредитации консультативных организаций. Для того, чтобы Конвенция заработала как можно скорее, необходимо провести интенсивную серию совещаний Комитета и Ассамблеи Конвенции. Мы с энтузиазмом готовимся к выполнению поставленных задач.

*Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия*



## Итоги Генеральной ассамблеи – успешное начало

### Правила процедуры

После торжественного открытия и выборов председателя, его заместителей и основного докладчика, первой задачей Ассамблеи стало принятие Правил процедуры, которые регулируют основные вопросы, самый важный среди них – каким образом выбирать членов МК. Большинство правил, в том виде, в каком они были подготовлены Секретариатом, приняты Ассамблеей без затруднений. Это неудивительно, поскольку они основывались на общей практике, существующей в ЮНЕСКО, и Правилах процедуры Генеральной ассамблеи Конвенции об охране нематериального культурного наследия.

ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ ГРУППЫ ЮНЕСКО	
Группа I	Западная Европа и Северная Америка
Группа II	Восточная Европа
Группа III	Латинская Америка и страны Карибского бассейна
Группа IV	Азиатско-Тихоокеанский регион
Группа V(a)	Африканские государства
Группа V(b)	Арабские государства

Новым аспектом предлагаемых правил явилось предложение организации выборов в Комитет в соответствии со ст. 6.1 Конвенции, которая предусматривает, что распределение мест в Комитете осуществляется в соответствии с принципами справедливого географического представительства. Это предложение долго обсуждалось. Ассамблея пришла к единодушному согласию, что система избирательных групп ЮНЕСКО будет служить базой для определения количества мест, выделяемых избирательным группам (см. приведенное ниже Правило 13.1).

ПРАВИЛО 13: ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ	
13.1	<i>Выборы членов Комитета осуществляются на основе избирательных групп ЮНЕСКО, как они определены Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее самой последней по времени сессии с тем пониманием, что «Группа V» состоит из 2-х отдельных групп африканских и арабских государств.</i>
13.2	<i>(i) Места в Комитете, состоящем из 18 членов, будут распределены между избирательными группами пропорционально количеству государств-участников в каждой группе, при условии, что в результате каждого распределения по меньшей мере 2 места будут выделены каждой группе.</i>  <i>(ii) После того, как количество государств-членов Комитета достигнет 24, места будут распределены на каждых выборах между избирательными группами пропорционально количеству государств-участников в каждой группе, при условии, что после каждого распределения по меньшей мере 3 места будут выделены каждой группе.</i>

### Межправительственный комитет

#### Состав

Конвенция предусматривает, что Комитет состоит из 18 государств-участников, и число государств-членов этого Комитета будет увеличено до 24, когда число государств-участников Конвенции достигнет 50. Необходимо напомнить, что Конвенция вступает в силу в отношении данного государства через три месяца со дня сдачи им на хранение ЮНЕСКО ратификационной грамоты. Поскольку Зимбабве, которая сдала на хранение свою ратификационную грамоту 30 мая с.г., была 50-й страной, присоединившейся к Конвенции, то на 30 августа 2006 г. Конвенция будет иметь 50 государств-участников.

Несколько государств-участников интерпретировали понятие «справедливого географического распределения» в Комитете в том смысле, что места в нем должны быть распределены поровну среди групп, т.е. 3 места на группу в Комитете из 18 членов и 4 места – из 24 членов. Другие государства поддержали предложение Секретариата выделять места пропорционально числу государств-участников, входящих в избирательную группу, которое и было одобрено. Следовательно, на каждых выборах количество мест, выделяемых на группу, нужно будет пересчитывать с учетом общего числа государств-участников Генеральной ассамблеи и их распределения по избирательным группам.

Затем Ассамблея обсудила вопрос, нужно ли после подсчета и пропорционального распределения выделять минимальное число мест каждой группе. Секретариат предложил выделять минимальное количество равное 2-м местам каждой избирательной группе и в Комитете из 18 членов, и в Комитете из 24 членов. После бурной дискуссии Ассамблея приняла решение выделять минимум 2 места каждой группе в Комитете из 18 членов, и 3 места в Комитете, состоящем из 24 членов.

Некоторые делегаты пошли дальше и предложили определить максимальное количество выделяемых мест. В одном предложении, которое особенно активно обсуждалось, говорилось о «потолке» из 5 мест на избирательную группу в Комитете из 24 членов. Дискуссия о том, нужно ли определять «потолок», будет продолжена на следующей сессии Генеральной ассамблеи. В случае установления предельной цифры в Правило 13.2 Процедуры Генеральной ассамблеи будет добавлен новый параграф (см. вставку на с. 3). После принятия решения по этому вопросу Генеральная ассамблея сможет утвердить Правила процедуры.



Слева. Пленарная сессия Генеральной ассамблеи  
Внизу (в первом ряду). Г-н Беджави, г-жа Алиева, г-н Мацуура, г-н Бин Хассан

Справа. Представительница Болгарии принимает участие в голосовании на выборах Межправительственного комитета



© Michel Ravassard/UNESCO



© Hugues Sicaud/UNESCO

### Рождение Комитета

В последний день сессии делегаты и наблюдатели хотели как можно скорее заняться последним пунктом повестки дня: выборами 18 членов 1-го Комитета, которые будут следить за исполнением Конвенции. Выборы начались 29 июня около полудня и продолжались менее 2-х часов.

Государствам-участникам было предложено до 20 июня (крайний срок) объявить своих кандидатов в члены Комитета; к концу этого дня Секретариат получил имена 30 номинантов. Сразу после выборов делегации Люксембурга, Мали, Маврикия, Египта, Иордании и Сирии в ходе консультаций в группах сообщили собранию об отзыве своих кандидатов. В результате осталось столько кандидатов, сколько мест было выделено группе I и группе V(b). После этого Генеральная ассамблея перешла к выборам кандидатов в оставшихся 4-х группах.

44 делегатам от государств-участников (общее число делегатов 45), присутствовавшим на совещании, были вручены конверты с 4-мя избирательными бюллетенями, по одному на каждую группу. Все 176 бюллетеней участвовали в голосовании; все оказались действительными, воздержавшихся не было.

ПЕРВЫЕ 18 ГОСУДАРСТВ В СОСТАВЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА	
Группа I	Бельгия, Турция
Группа II	Болгария, Эстония, Венгрия, Румыния
Группа III	Бразилия, Мексика, Перу
Группа IV	Китай, Индия, Япония, Вьетнам
Группа V(a)	Габон, Нигерия, Сенегал
Группа V(b)	Алжир, ОАЭ

### Срок полномочий

В принципе, срок полномочий членов Комитета составляет 4 года; однако Конвенция предусматривает, что для соблюдения преемственности половина состава Комитета должна обновляться каждые 2 года. По этой причине после первых выборов члены Комитета, срок полномочий которых будет составлять 2 года, определится по жребию. Генеральная ассамблея постановила, что эта разовая процедура произойдет на 1-й внеочередной сессии (9 ноября).

### Фонд нематериального культурного наследия

Генеральная ассамблея обсудила вопрос о взносах государств-участников в Фонд нематериального культурного наследия. Единодушно достигнуто соглашение об установлении взноса, равного 1% от взноса государства-участника в обычный бюджет ЮНЕСКО. Таким образом, Генеральная ассамблея исполнила ст. 26.1 Конвенции, применив максимально допущенный процент. При нынешнем статусе ратификации ежегодные взносы в Фонд будут составлять приблизительно \$1 100 000.

Ассамблея также согласилась с тем, что взносы должны вноситься 1 раз в 2 года в соответствии с системой, принятой в ЮНЕСКО; также было решено, что для государств-участников срок обязательства делать взносы в Фонд совпадает с вступлением в силу Конвенции.

Рекомендации по использованию средств Фонда будут подготовлены МК, но в Конвенции даны предварительные указания на приоритетные сферы, финансируемые из средств Фонда, в их число входит международная помощь, предназначенная на сохранение нематериального наследия, включенного в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, на подготовку перечней НКН государствами-участниками и на поддержку программ, проектов и деятельности, связанной с охраной нематериального культурного наследия.

### Внеочередная сессия Генеральной ассамблеи: Париж, 9 ноября 2006 г.

Для избрания 6-ти дополнительных стран-членов Комитета Генеральная ассамблея решила созвать короткую внеочередную сессию в штаб-квартире ЮНЕСКО. Предварительная повестка дня включает следующие пункты: окончательное обсуждение возможного максимального числа мест, выделяемого каждой избирательной группе на выборах в МК; выборы 6-ти дополнительных членов Комитета; выбор по жребию половины из 24 членов Комитета, которые будут заседать в нем в течение 2 лет.

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)  
Culture Sector, UNESCO  
1 rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15, France  
e-mail: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)  
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ  
РЕДАКТОР: Riëks Smeets

РЕДКОЛЛЕГИЯ: Fernando Brugman, Joan Fleming,  
Richard Lo Giudice, Reiko Yoshida

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ  
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

*Вестник нематериального наследия* в печатном виде имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде – на англ., франц., исп. и рус. языках.

Издание переведено на русский язык по заказу и при поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. яз. можно скачать ([www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника

© Conselho das Adegas Vairim-Apina



# Живое наследие

## КАЛЕНДАРЬ

9 НОЯБРЯ 1-я внеочередная сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции 2003 г. ЮНЕСКО, Париж

18–19 НОЯБРЯ 1-я сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. Алжир, Алжир

Более подробная информация: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)

## ВЫШЛА ИЗ ПЕЧАТИ



Masterpieces  
of the Oral  
and Intangible  
Heritage  
of Humanity  
Festivals 2001, 2003 and 2005

В июне ИТН опубликовал брошюру объемом в 107 страниц, посвященную 90 шедеврам устного и нематериального наследия человечества, провозглашенным в 2001, 2003 и 2005 гг. Среди них обряды, представления и устные традиции, а также народные ремесла, традиционные знания и культурные пространства, которые существуют в различных уголках земного шара и отражают поразительное разнообразие всемирного нематериального культурного наследия человечества. Брошюра иллюстрирована 100 полноцветными фотографиями, каждый шедевр сопровождается научным комментарием.

Публикация брошюры стала возможной благодаря финансовой поддержке правительства Японии в рамках проекта «Подготовительная и последующая деятельность в связи с третьим провозглашением шедевров устного и нематериального наследия человечества». Издание на англ. и франц. языках уже опубликовано, готовится перевод на исп. и япон. языки. Планируется издать арабскую версию брошюры, финансируемую Управлением по культуре и наследию Абу-Даби (ОАЭ). Электронные версии имеются на новом сайте НКН ([www.unesco.org/culture/ich\\_convention](http://www.unesco.org/culture/ich_convention)). Количество брошюр, которые можно получить по запросу, ограничено.

*Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. Proclamations 2001, 2003 and 2005.* Published by the Intangible Heritage Section, UNESCO Culture Sector, Paris. June 2006

## НОВОСТИ О ЖИВОМ НАСЛЕДИИ

**ЮНЕСКО, в соответствии со своим мандатом международного центра обмена информацией по НКН, создала новый сайт и центр документации**

**САЙТ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**  
[www.unesco.org/culture/ich\\_convention](http://www.unesco.org/culture/ich_convention)

По случаю созыва 1-й сессии Генеральной ассамблеи в июне 2006 г., ИТН запустил новый сайт, на котором освещается деятельность ЮНЕСКО в области НКН.

### Какова цель сайта?

Цель нового сайта – создание виртуального центра обмена информацией для продвижения и сохранения нематериального наследия в рамках и в соответствии с духом Конвенции 2003 г.

### Что представляет собой наша аудитория?

Предполагается, что сайт станет разносторонним ресурсом для широкой общественности для тех, кто заинтересован в сохранении и распространении информации о НКН: официальных лиц, неправительственных организаций, преподавателей, учащихся и членов заинтересованных сообществ, а также преподавателей, учащихся и средств массовой информации.

### Какую информацию можно найти на сайте?

Информацию:

- ♦ об истории и дальнейшем развитии Конвенции, ответы на часто задаваемые вопросы;
- ♦ о деятельности в рамках Конвенции государств-участников, официальных органов и их встречах и совещаниях, международной помощи и т.д.;
- ♦ о программах по сохранению, положительном опыте и проектах;
- ♦ о законах, политических мерах, специализированных институтах, проектах и деятельности, связанной с НКН, в разных странах. Информация по странам будет постоянно обновляться.

### Могут ли я дополнять сайт?

Мы просим государства-участники, неправительственные организации и другие заинтересованные стороны присылать нам информацию об институтах, мерах и положительных примерах, связанных с признанием, продвижением и сохранением НКН в своих странах. Наши сотрудники будут обновлять сайт с учетом этой информации. Мы знаем, что текст Конвенции переводится на многие языки и готовы разместить переводы на нашем сайте. Пожалуйста, связывайтесь с нами по электронной почте: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org).

## ЦЕНТР ДОКУМЕНТАЦИИ НКН ОТКРОЕТСЯ ОСЕНЬЮ 2006 г.

В дополнение к новому сайту этой осенью ИТН откроет Центр документации, посвященный НКН. Центр будет размещен в штаб-квартире ЮНЕСКО (здание на ул. Бонван, 9 этаж), где посетители смогут ознакомиться:

- ♦ с документами, связанными с совещаниями экспертов, межправительственными совещаниями и программами ЮНЕСКО в области НКН, такими, как программы «Шедевры НКН» и «Живое наследие человечества»;
- ♦ с информацией о деятельности и программах, связанных с НКН, по всему миру;
- ♦ со статьями, брошюрами, книгами, видеофильмами, компакт-дисками, DVD и другими материалами, собранными за последние годы и предоставленными разными странами.

Отдел нематериального наследия приветствует поступление любого материала, связанного с НКН. Центр документации НКН будет открыт для посетителей с 9:30 до 13:00 по рабочим дням ЮНЕСКО. Мы будем рады Вашему визиту. За более подробной информацией обращайтесь: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)